

ΑΜΕΡΙΚΗ

Μετάφραση Κλείτου Κύρου

- Ἄμερική ὅλα σοῦ τάχῃ δώσει καὶ τώρα εἶμαι ἓνα τίποτε.
Ἄμερική δύο δολλάρια κ' εἰκοσιπεντὰ σέντς 17 Ἰανουαρίου 1956.
Δὲν τὸ χωράει ὁ νοῦς μου.
Ἄμερική πότε θὰ στοιματήσουμε τὸν ἀνθρώπινο πόλεμο;
Δὲν ἔχω κέφι μὴ μὲ πειράζεις.
Ἄ σικτὴρ μὲ τὴν ἰατρικὴ σου ἱμπόμπα.
Δὲ θὰ γράψω τὸ ποίημά μου πρὶν ἔρθω στὶς καλές μου.
Ἄμερική πότε θὰ γίνεις ἀγγελική;
Πότε θὰ πετάξεις τὰ ρούχα σου;
Πότε θὰ δεῖς τὸν ἑαυτό σου μέσα ἀπ' τὸν τάφο;
Πότε θὰ γίνεις ἄξια γιὰ τὸ ἓνα ἑκατομμύρια ἀγωνιστές σου;
Ἄμερική γιατί εἶναι οἱ βιβλιοθήκες σου γιομαίτες δάκρυα;
Ἄμερική πότε θὰ στείλεις τὶς μπότες σου στὴν Ἰνδία;
Μ' ἀρρώστησαν οἱ παρὰλογες ἀξιώσεις σου.
Πότε μπορῶ νὰ μπῶ στὰ μαγαζιά καὶ ν' ἀγοράσω ὅτι χρειάζομαι μὲ
τὴν ὁμορφιά μου;
Ἄμερική σπὸ κάτω - κάτω εἶσαι σὺ κ' ἐγὼ πού εἴμαστε τέλειοι κι' ὄχι
ὁ κόσμος πού ἄρθει.
Οἱ μηχανές σου ξεπερνοῦν τὶς δυνάμεις μου.
Μὲ κατάντησε νὰ θέλω νὰ γίνω ἅγιος.
Θὰ ὑπάρχει κάποιος ἄλλος τρόπος νὰ ξεκαθαρίσουμε αὐτὴ τὴ διαφορά.
Ὁ Μπάροουζ εἶναι στὴν Ταγγέρη δὲν πιστεύω νὰ γυρίσει εἶναι φο-
βερό.
Μήπως εἶσαι σὺ ἀπαίσια ἢ πρόκειται γιὰ κόνα ἔξυπνο χωρατό;
Προσπαθῶ νὰ φτάσω στὸ θέμα.
Ἄρνούμαι νὰ ἐγκοιταλείψω τὴν ἔμμονη ἰδέα μου.
Ἄμερική πάψε νὰ σκουντάς ξέρω τί κάνω.
Ἄμερική πέφτουν οἱ ἀνθοὶ ἀπ' τὰ δαιμάσκηνα.
Ἔχω μῆνες νὰ διαβάσω ἑφημερίδες, κάθε μῆρα καὶ κάποιος δικάζεται
γιὰ φόνο.
Ἄμερική νιώθω συμπάθεια γιὰ τοὺς Γουόμπλς.
Ἄμερική ἄλλοτε ἤμουν κομμουνιστὴς ὅταν ἤμουν παιδί δὲν μετανιώνω.
Κάθομαι στὸ σπίτι μέρες συνέχεια καὶ κοιτάζω τὰ τριαντάφυλλα στὸ
καμαράκι.
Καπνίζω μαριχουάνα σὲ κάθε μου εὐκαιρία.
Τὸ παίρνω ἀπόφαση πὼς θάδοῦμε φασαρίες.
Ἔπρεπε νὰ μ' ἔβλεπες διαβάζοντας Μάρξ.
Ὁ ψυχανολυτὴς μου νομίζει πὼς ἔχω ἀπόλυτα δίκιο.

Δὲ θὰ πῶ τὴν προσευχὴ τοῦ Κυρίου.

Ἔχω μυστικά ὄραματα καὶ κοσμικοὺς κραδασμούς.

Ἡ Ἀμερικὴ δὲ σοῦ εἶπα ἀκλόμη τὸ τί ἔκανες στὸ Θεῖο Μάξ μετὰ πού γύρισε ἀπ' τὴ Ρωσία.

Ἀπευθύνομαι σὲ σένα.

Σκοπεύεις ν' ἀφίσεις στὸ «Τάϊμ Μάγκαζιν» νὰ διευθύνει τὴν αἰσθηματικὴ σου ζωή;

Μὲ κατέχει τὸ «Τάϊμ Μάγκαζιν».

Τὸ διαβάζω κάθε βδομάδα.

Τὸ ξώφυλλό του μὲ κοιτάζει κάθε φορὰ πού στρίβω τὴ γωνία τοῦ ζαχαροπλαστείου.

Τὸ διαβάζω στὸ ὑπόγειο τῆς Δημοτικῆς Βιβλιοθήκης τοῦ Μπέρκελεϋ.

Πάντοτε μοῦ μιλά γιὰ εὐθύνη. Οἱ ἐπιχειρηματίες εἶναι σοβαροί. Οἱ κινηματογραφικοὶ παραγωγοὶ εἶναι σοβαροί. Ὅλοι εἶναι σοβαροὶ ἐκτὸς ἀπὸ μένα.

Μοῦ ἔρχεται στὸ νοῦ πὼς ἐγὼ εἶμαι ἡ Ἀμερικὴ.

Ἰκουβεντιάζω καὶ πάλι μὲ τὸν ἑαυτό μου.

Ἡ Ἀσία ὀρθώνεται ἐναντιὰ μου.

Δὲν ἔχω καμιὰν ἐλπίδα.

Θάταν καλύτερα ν' ἀναλογιστῶ τὶς ἐθνικὲς πηγὲς τοῦ πλοῦτου μου.

Οἱ ἐθνικὲς πηγὲς τοῦ πλοῦτου μου ἀποτελοῦνται ἀπὸ δυὸ τεκέδες ἑκατομμύρια γεννητικὰ ὄργανα μὰ ἀνέκδοτη προσωπικὴ λογοτεχνία πού πάει μὲ 400 μίλια τὴν ὥρα καὶ εἰκοσιπέντε χιλιάδες ψυχιατεία.

Δὲ λέω κουβέντα γιὰ τὶς φυλακὲς μου μήτε γιὰ τὰ ἑκατομμύρια τῶν ἀπόκληρων πού ζοῦν στὶς γλάστρες μου κάτω ἀπ' τὸ φῶς πεντακοσίων ἡλίων.

Ἔχω καταργήσει τὰ μπορντέλα στὴ Γαλλία, τώρα εἶναι ἡ σειρὰ τῆς Ταγγέρης.

Ἡ φιλοδοξία μου εἶναι νὰ γίνω Πρόεδρος κ' εἶμαι Καθολικός.

Ἀμερικὴ πὼς μπορῶ νὰ γράψω μιὰ ἱερὴ λιτανεία μὲ τὶς ἀνοησίες σου;

Θὰ συνεχίσω σὰν τὸν Χένρυ Φόρντ οἱ στροφές μου εἶναι τόσο προσωπικὲς ὅσο καὶ τ' αὐτοκίνητά του κ' ἐκτὸς αὐτοῦ ὅλες τους ἔχουν διαφορετικὸ φύλο.

Ἀμερικὴ θὰ σοῦ πουλήσω τὶς στροφές μου πρὸς £ 2.500 τὴν καθεμιὰ £ 500 φτηνότερα ἀπὸ τὴν παλιὰ στροφή σου

Ἀμερικὴ λευθέρωσε τὸν Τάμ Μούνεϋ.

Ἀμερικὴ σώσε τοὺς Ἰσπανοὺς Μοναρχικοὺς.

Ἀμερικὴ οἱ Σάκκο καὶ Ραντσέττι δὲν πρέπει νὰ πεθάνουν.

Ἀμερικὴ ἐγὼ εἶμαι τὰ παιδιὰ τοῦ Σκότςμπορο.

Ἀμερικὴ σὰν ἤμουν ἑπτὰ χρονῶ ἡ μητέρα μ' ἔπαιρνε στὶς συνεδριάσεις τοῦ Κομμουνιστικοῦ Πυρήνα μὰς πουλοῦσαν στραγάλια μιὰ χούφτα τὸ εἰσιτήριο κάθε εἰσιτήριο κάνει μιὰ δεκάρα καὶ οἱ ἄμιλιες ἦσαν ἐλεύθερες ὁ καθένας ἦταν ἀγγελικὸς καὶ συναισθηματικὸς γιὰ τοὺς ἐργάτες ὅλα ἦσαν τόσο ἀληθινὰ δὲν μπορεῖς νὰ φαντα-

σπεῖς τί ὄμορφο πάρτυ πού ἦτανε στὰ 1835 ὁ Σκότ Νίρινγκ ἦταν ἓνας ἔξοχος γέρος σωστός menshe ἢ μάμα Μπλοῦρ μ' ἔκανε νὰ κλαίω ὅταν εἶδα κάποτε τὸν κίμπο τοῦ Ἰσραὴλ Ἄμερι. Ὁ καθένας θάπρεπε νάταν κ' ἓνας χαφίης.

Ἄμερική στ' ἀλήθεια δὲ θέλει νὰ πᾶς στὸν πόλεμο.

Ἄμερική αὐτοὶ εἶναι οἱ κακοὶ Ρῶσοι.

Τοῦτοι οἱ Ρῶσοι τοῦτοι οἱ Ρῶσοι καὶ τοῦτοι οἱ Κινέζοι. Καὶ τοῦτοι οἱ Ρῶσοι.

Ἡ Ρωσία θέλει νὰ μᾶς φάει ζωντανούς. Ἡ Ρωσία λυσισιάει γιὰ κυριαρχία. Θέλει νὰ μᾶς πάρει τ' αὐτοκίνητο μῆσα ἀπὸ τὰ γκαράζια μας.

Αὐτὴ Σικάγο ἀρπάζει θέλει. Αὐτὴ Κάκκινο Ρήντερς Ντάιτζεστ χρειάζεται. Αὐτὴ ἐργοστάσια μας αὐτοκίνητα Σιδηρία θέλει. Αὐτὸς γραφειοκρατία μεγάλο διευθύνει βενζιναδίκά μας.

Ὅχι καλὸ αὐτό. Πφ. Αὐτὸν κάνει Ἰντιάνο μάθει διαβάζει. Αὐτὸν μεγάλους ἀραπάδες χρειάζεται. Χά! Αὐτὴ κάνει ἡμᾶς δουλεύουμε ὅλοι δεκάξη ὥρες τὴ μέρα. Βοήθεια.

Ἄμερική αὐτὸ εἶναι πολὺ σοβαρό.

Ἄμερική αὐτὴν τὴν ἐντύπωση ἔχω σὰν κοιτάζω στὸ δείκτη τῆς τηλεόρασης.

Ἄμερική εἶναι σωστὸ αὐτό;

Κάλιο νὰ στρωθῶ ἀμέσως στὴ δουλειά.

Εἶναι ἀλήθεια πῶς δὲ θέλω νὰ πᾶω στρατιώτης ἢ νὰ γυρίζω τόνους σ' ἐργοστάσια ὀργάνων ἀκριθείας, εἰμιά! μύωπας καὶ ὅπωςδήποτε ψυχοπαθής.

Ἄμερική βάζω τὸ σακατεμένο μου ὦμο στὸν τροχό.